

ABORD SÉMANTIQUE DES DIX PAROLES

EXODE Chapitre 20

1- Dieu dit toutes 'ces paroles ci', pour dire:

(PREMIERE PAROLE)

2-

ANOKH'I ADONAĪ ÉLOÉKH'A

*Je suis l'Eternel ton Dieu
Moi, l'Eternel (Je suis tous) tes dieux
C'est Moi le Dieu de tes dieux
C'est Moi le Dieu de tes croyances*

ACHER OTSÉTIKH'A ME ÉRETS MITSRAIM

*Qui t'ai fait sortir du pays d'Egypte
Qui t'ai fait sortir du "pays qui rend désolé"
(cf : ani mitstaer = je regrette)
Qui t'ai extrait d'un pays (source) de misère*

MI BÉTH AVADIM

*de la maison d'esclavage
de la maison des adorateurs (avoda= culte)
de la maisonnée des esclaves de cultes
de la maison des gens de cultes*

(DEUXIEME PAROLE)

3-

LO YÉYÉ LÉKH'A ÉLOHIM AKH'ÉRIM

*Tu n'auras pas d'autres dieux
tu n'auras pas d'autres croyances (él)
tu n'auras pas des superstitions étrangères
Il n'y aura pas en toi des adorations autres*

AL PANĀĪ

*à Ma face
face à Moi
Surajoutée à Ma direction
hormis moi, faisant ombrage à Ma direction...*

4-

LO TAASE LÉKH'A

Tu ne te feras pas,

FÉSSEL

d'idole (concrète)

VÉ KH'OL TMOUNA

*ni toute représentation (abstraite)
ni tout support à croyance (du radical "amen")
ni toute idéation, toute conceptualisation*

ACHER BA CHAMAIM

de ce qui est dans les cieux

MI MAAL

de ce qui en est au dessus

VÉ ACHER BAARÉTS

de ce qui est dans la sphère terrestre

MI TAKH'AT

et de ce qui en est au dessous

VÉACHER BAMAIM

de ce qui est dans les eaux

MITAKH'AT LA ARETS

et qui est sous terre

5-

LO TICHTA KH'AVÉ LA EM

Tu ne t'y prosterner pas

VÉ LO TA -OVDEM

*Tu ne les serviras pas
Tu n'en seras pas l'esclave
Tu ne leur consacreras aucun rituel*

KI ANOKH'I ADONAI ÉLOÉKH'A	Car c'est Moi le Dieu de tes 'dieux' Car à Moi doivent être rapportées tes croyances Car Moi, YHVH, Je suis tes dieux
EL KANA	En croyance exclusive Qui possède (tout l'univers) Dieu exclusif
POKÉD	Qui poursuit Qui fait le procès de Qui châtie Qui recense Qui tient compte Qui tient le décompte
AVON	Du délit, de la faute
AVOTH	des pères, des ascendants
AL BANIM	sur les descendants
AL CHÉLICHIM	sur trente, sur les trentièmes au trentuple Jusqu'aux trentièmes
VÉAL RIBE- YIM	Et sur les quaternaires Et au quarantuple Et sur quatre, sur quarante (hébreu ancien ?) Jusqu' au quatrième, jusqu'aux quarantièmes
LÉ SON' AĪ	Pour ceux qui me haïssent Pour ceux qui me sont hostiles
6 - VÉ OSSE KH'ESSED	Et qui fait bienveillance (kh'essed= bien au delà du tsedek - bienveillance non demandée)
LA ALAFIM	Sur les millièmes, Jusqu'à mille fois, jusqu'à mille Jusqu'à deux mille (selon ponctuation)
LÉ O-A- VAĪ	Pour ceux qui m'aiment
OU LÉ CHOM-RÉ	Et qui sauvegardent, qui surveillent, qui veillent, qui veillent à, qui conservent, qui observent, qui préservent
LÉ MITSVOTĀĪ	mes préceptes, mes injonctions, mes ordres
	(<u>TROISIEME PAROLE</u>)
7 - LO TISSA	1°) tu ne porteras pas, tu n'érigeras pas, tu ne mettras pas en appui, tu n'utiliseras pas (+ COD -- éth transitif) tu n'invoqueras pas 2°) tu ne t'élèveras pas, tu ne te mettras pas en valeur avec (suivi alors de eth = avec)
ÉTH CHEM	le Nom, la ReNOMmée, l'aura, la symbolique Nominale, la référence Nominale
ADONĀĪ ELOÉKH'A	de l'Eternel ton Dieu (voir plus haut)
LE	Par, pour, afin de justifier
CHAV	un mensonge une faux obvie une contredite un contredit (de Mon exact dire) une élucubration une inexactitude un faux en simple déformation un faux de bonne foi un faux de mauvaise foi un faux rapporté... une alléguée parole divine une alléguée pensée divine

KI LO YINAKÉ ADONAI

*une évocation inappropriée
en vain*

*Car Dieu ne lavera pas, ne blanchira pas
Ne laissera pas en « s'en lavant les mains »
Ne laissera pas impuni*

ETH ACHER YISSA ETH CHEMO LE CHAV

*celui qui porte le Nom pour le faux ou qui
se grandit avec Son Nom (voir tous les sens
possibles ci dessus.*

(QUATRIEME PAROLE)

8-

ZEKH'OR

Garde en souvenir

ETH YOM

Le jour, la période

HA CHABBAT

*du Sabbat,
de la cessation (c.à.d celle. des structures de
création*

9-

CHECHET YAMIM

Six jours

TA ' AVOD

*tant tu vaqueras à tes occupations
tu feras tes travaux (ceux non laborieux)*

VÉ ASSITA KOL MÉLACH'TÉKHÁ

que tant tu feras toutes tes corvées pénibles

10-

VÉ YOM A CHÉBYI

Mais le septième jour

CHABBAT

est shabbat

LADONĀĪ ÉLOÉKHÁ

pour l'Eternel ton Dieu

LO TA-ASSÉ KOL MELAKH'A

tu n'y feras nulle corvée pénible

ATA OUVIN'KH'A OUVITÉKHÁ

ni toi, ni ton fils, ni ta fille

AVDÉKHÁ VA AMATKH'A

ni ton serviteur, ni ta servante

OUV' ÉM TÉKHÁ

ni ton bétail

VÉ GUÉR' KH'A ACHER BICHARÉKHÁ

ni l'étranger qui est dans tes portes

11-

KI CHÉCHÉT YAMIM

Car en six jours, six périodes

ASSA ADONĀĪ

l'Eternel a fabriqué, fait surgir, organisé

ETH A CHAMĀĪM

les nuées célestes

VE ETH A ARETS

et la sphère céleste

ETH A YAM

la mer

VÉ ETH KOL ACHER BAM

et tout ce qui y est contenu

VA YANAKH'

*ce qu'il cessa de faire, y mit fin, s'en
« reposa », y mit interruption*

BA YOM A CHEVII

par une septième période

AL KEN BÉRAKH ADONĀĪ

c'est pourquoi l'Eternel bénit

ETH YOM ACHABBAT

le jour du shabbat

VA YIKADCHÉ OU

et le distingua, le sanctifia

(CINQUIEME PAROLE)

12 –
KAVÉD ETH AVIKH'A VÉ ETH IMÉKH'A

*Honore , donne tout son poids à ,
ton père, ton ascendant et ta mère
ton ascendante*

LÉ MA AN YAARIKH'OUN YAMÉKH'A

*Afin que s'allongent tes jours, tes
périodes*

AL A ADAMA

sur cette terre

ACHER ADONÁI ÉLOÉKH'A

que l'Eternel ton Dieu

NOTEN LÉKH'A

te donne

(SIXIEME PAROLE)

13 -
LO TIR TSAKH'

Tu ne tueras pas (sans précisions)

(SEPTIEME PAROLE)

14-
LO TIN'AF

Tu ne te livreras pas à l'adultère

(HUITIEME PAROLE)

15 –
LO TIGU 'NOV

*Tu ne voleras pas,
tu ne rapineras pas, ni de razzia...*

(NEUVIEME PAROLE)

16 –
LO TA'ANÉ BÉ RÉ AKH'A ED CHAKER

*Tu ne porteras pas de faux témoignage
sur ton prochain
tu ne te rapporteras pas un faux récit sur
ton prochain*

*tu ne répondras pas de ton prochain par
un faux serment*

*tu ne te dégraderas pas, tu ne
t'humilieras pas
par (l'utilisation de) ton prochain comme
faux témoin*

(DIXIEME PAROLE)

17-
LO TAKH'MOD BÉTH RE EKH'A

*Tu ne convoiteras pas, tu ne désireras
pas
la maisonnée, la maison de ton prochain*

LO TAKH'MOD ECHET RE ÉKHÁ
VE AVDO VE AMATO
VE CHORO VE KH'AMORO
VE KOL AC HER BA EM

*Tu ne désireras
ni la femme de ton prochain
ni son serviteur, ni sa servante
ni (ne convoiteras pas) son bœuf ni son
âne
ni tout ce qui leur appartient*

* * * *